

## Architectural conservation

- 1 Have you ever wondered how some of the world's oldest buildings are still around?
- 2 If you think about it, it raises some interesting questions:
- 3 Who takes care of them?
- 4 How are these buildings conserved?
- 5 Why do you even bother maintaining such old structures?
- 6 Well, these questions are answered in the realm of architectural conservation.
- 7 Architectural conservation is the process through which the historical and design integrity of humanity's built heritage are prolonged through carefully planned interventions.
- 8 This field of architecture is very important, because it preserves the cultural, architectural and intangible values that these buildings hold.
- 9 There are five different categories of architectural conservation: preservation, restoration, reconstruction, rehabilitation and revitalization.
- 10 Different buildings get different treatments, which are decided by the organization in control of the conservation process.
- 11 Design, history, location, surroundings and many other variables are considered, to make sure that the process will benefit both the building and its surroundings.
- 12 In a given project more than one process can be done simultaneously, creating a hybrid type of architectural conservation.
- 13 The first type of conservation is preservation.
- 14 The definition of preservation is that the building is not changed in any way and that all changes are only made to prevent further damage to the building.
- 15 An example of this type of conservation is the Bajang Ratu archway in East Java, Indonesia.
- 16 This archway was built around the fourteenth century.
- 17 It was one of the largest archways in that area of the Majapahit kingdom.
- 18 All the terracotta bricks in the arch are still original with the only major change being the addition of a lightning pole on the top of the arch.
- 19 The addition of the lightning pole might not seem like it qualifies the arch to be under the term *preservation*.

## Conservación arquitectónica

- 1 ¿Se han preguntado alguna vez cómo es que algunos de los edificios más viejos del mundo aún existen?
- 2 Si lo piensan, ello suscita algunas preguntas interesantes:
- 3 ¿Quién se ocupa de ellos?
- 4 ¿Cómo se conservan estos edificios?
- 5 ¿Por qué tan siquiera se molestan en mantener estructuras tan viejas?
- 6 Bueno, estas preguntas se contestan en el campo de la conservación arquitectónica.
- 7 La conservación arquitectónica es el proceso por el que la integridad histórica y estilística del patrimonio edificado de la humanidad son prolongadas mediante intervenciones cuidadosamente planificadas.
- 8 Este campo de la arquitectura es muy importante, porque preserva los valores culturales, arquitectónicos e intangibles que estos edificios contienen.
- 9 Hay cinco categorías diferentes de conservación arquitectónica: preservación, restauración, reconstrucción, rehabilitación y revitalización.
- 10 Diferentes edificios reciben tratamientos diferentes, que son decididos por el organismo al mando del proceso de conservación.
- 11 Se tienen en cuenta estilo, historia, localización, entorno y muchas otras variables, para asegurarse de que el proceso beneficiará tanto al edificio como al entorno.
- 12 En un proyecto dado se puede hacer más de un proceso simultáneamente, creando un tipo híbrido de conservación arquitectónica.
- 13 El primer tipo de conservación es la preservación.
- 14 La definición de preservación es que el edificio no se cambia de ninguna manera y que todos los cambios se hacen solo para evitar más daños en el edificio.
- 15 Un ejemplo de este tipo de conservación es el arco Bajang Ratu en Java Oriental, Indonesia.
- 16 Este arco se construyó alrededor del siglo XIV.
- 17 Era uno de los mayores arcos de esa zona del reino mayapajit.
- 18 Todos los ladrillos de terracota del arco siguen siendo los originales con el único cambio importante del añadido de un pararrayos en lo alto del arco.
- 19 Puede que el añadido del pararrayos no parezca que califique al arco para estar bajo el término *preservación*.

- 20** However, one can argue that is an addition that prevents further damage, therefore qualifying it to be under preservation.
- 21** After preservation is restoration.
- 22** Restoration means returning a damaged building to its original state by using old materials and construction methods.
- 23** An example of this type of conservation is the ancient temples of Indonesia.
- 24** Many of the temples in Indonesia were badly damaged throughout their long history.
- 25** The temples were rebuilt using the rubble in the sites of these temples.
- 26** The most tedious part of this process of conservation is the massive cataloguing process of the rubbles from these temples.
- 27** After cataloging, the pieces of the temples are placed back using the traditional method.
- 28** In this purely restorative intervention the use of concrete, paint and other modern materials are not used.
- 29** The next level of architectural conservation is reconstruction.
- 30** Reconstruction means returning a damaged building to a known earlier state by the introduction of new materials and construction methods.
- 31** Examples of such projects is the Frauenkirche, located in Dresden, Germany.
- 32** The original building was built between 1768 and 1743.
- 33** During the Second World War the building was destroyed, with the only remaining parts being the altar and the north wall of the building.
- 34** Of the million stones used in the reconstruction of the building, only 3,800 were original.
- 35** The finishing, like paint and window panes, all use new materials.
- 36** The next two types of architectural conservation goes under the category of adaptation.
- 37** When a building is planned to go under this category of conservation, two major things are considered:
- 38** first, what changes to the physical aspect of the building must be made for it to adapt to its current situation and,
- 39** second, what functions of the building need to be changed for it to suit its surroundings.

- 20** Sin embargo, cabe aducir que es un añadido que evita más daños, lo que le permite entrar en la preservación.
- 21** Después de la preservación está la restauración.
- 22** La restauración quiere decir devolver un edificio dañado a su estado original usando materiales y procedimientos constructivos viejos.
- 23** Un ejemplo de este tipo de conservación son los templos antiguos de Indonesia.
- 24** Muchos de los templos de Indonesia estaban seriamente dañados a lo largo de su dilatada historia.
- 25** Los templos se reconstruyeron usando los escombros de los emplazamientos de estos templos.
- 26** La parte más tediosa de este proceso de conservación es el enorme proceso de catalogación de los escombros de estos templos.
- 27** Tras la catalogación, las piezas de los templos se vuelven a colocar usando el método tradicional.
- 28** En esta intervención puramente reparadora el uso de hormigón, pintura y otros materiales modernos no se usan.
- 29** El siguiente nivel de conservación arquitectónica es la reconstrucción.
- 30** La reconstrucción quiere decir devolver un edificio a un estado anterior conocido mediante la introducción de materiales y procedimientos constructivos nuevos.
- 31** Ejemplos de tales proyectos es la Frauenkirche, situada en Dresde, Alemania.
- 32** El edificio original fue construido entre 1768 y 1743.
- 33** Durante la segunda guerra mundial el edificio fue destruido, siendo el altar y el muro norte las únicas partes que quedaron.
- 34** Del millón de piedras utilizadas en la reconstrucción del edificio, solo 3800 eran originales.
- 35** Los acabados, como pintura y vidrieras, todos usan materiales nuevos.
- 36** Los dos siguientes tipos de conservación arquitectónica entran en la categoría de adaptación.
- 37** Cuando se planifica incluir un edificio en esta categoría de conservación, se tienen en cuenta dos aspectos fundamentales:
- 38** primero, qué cambios deben hacerse en el aspecto físico del edificio para que se adapte a su situación actual y,
- 39** segundo, qué funciones del edificio deben cambiarse para que se adapte a su entorno.

- 40 The first conservation under the adaptation category is rehabilitation.
- 41 This process of conservation involves the repair of the building by using new materials and construction methods and changing the function of the building;
- 42 however, not to a commercial one.
- 43 An example of rehabilitation is the Fatahilah Museum in Jakarta, Indonesia.
- 44 This building used to be the City Hall of Batavia and was built by the VOC [Vereenigde Oostindische Compagnie (Dutch East India Company)] in 1710.
- 45 The building was altered to become a public museum in the year 1974.
- 46 The second conservation under the adaptation category is revitalization.
- 47 Revitalization is exactly the same as rehabilitation, for the exception that the function changes to a commercial one.
- 48 A project that uses the process of revitalization is Cafe Batavia, also located in Jakarta, Indonesia.
- 49 The building was originally constructed in stages starting from 1805 to 1850 and served as the administration office for the VOC.
- 50 After the Indonesian Independence War was over in 1945 and the Dutch power left Indonesia, the building was turned into an art gallery.
- 51 In 1991 Graham James, an Australian native, bought the building and turned it into the cafe it is today.
- 52 The main changes to the building was to the interior, where furniture and layouts were changed.

- 40 La primera conservación dentro de la categoría de adaptación es la rehabilitación.
- 41 Este proceso de conservación implica la reparación del edificio utilizando materiales y procedimientos constructivos nuevos y cambiando la función del edificio;
- 42 sin embargo, no a una comercial.
- 43 Un ejemplo de rehabilitación es el Museo Fatahilah en Yakarta, Indonesia.
- 44 Este edificio era el ayuntamiento de Batavia y fue construido por la VOC (Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales) en 1710.
- 45 El edificio fue reformado para convertirse en museo público en el año 1974.
- 46 La segunda conservación dentro de la categoría de adaptación es la revitalización.
- 47 La revitalización es exactamente lo mismo que la rehabilitación, con la excepción de que la función se convierte en comercial.
- 48 Un proyecto que usa el proceso de revitalización es el Café Batavia, también situado en Yakarta, Indonesia.
- 49 El edificio se construyó originalmente por etapas entre 1805 y 1850 y sirvió de oficina de administración de la VOC.
- 50 Después de que terminara la guerra de independencia de Indonesia en 1945 y el poder holandés abandonara Indonesia, el edificio fue convertido en galería de arte.
- 51 En 1991 Graham James, nacido en Australia, compró el edificio y lo convirtió en el café que es hoy.
- 52 Los principales cambios en el edificio fueron en el interior, donde se cambiaron mobiliario y distribución.